

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ



**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ:
СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Видавництво НУА

Народна українська академія

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ:
СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Для студентів факультету «Референт-перекладач»,
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Харків
Видавництво НУА
2020

УДК 81'25 (075.8)

П-70

*Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Народної української академії
Протокол № 12 від 01.06.2020*

Автор-упорядник *Доманова О.В.*

Рецензент: *Гусленко І.Ю.* канд. пед. наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу ХГУ «НУА»

П-70 **Практикум з перекладу: суспільно-політичний переклад** для студентів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О.В. Доманова]. – Харків : Вид-во НУА, 2020.– 24 с.

Навчальний посібник представляє собою збірник текстів і вправ з перекладу іспанської мови на українську і з української на іспанську з метою відпрацювання навичок іспаномовного суспільно-політичного перекладу.

Учебное пособие представляет собой сборник текстов и упражнений по переводу с испанского языка на украинский и с украинского на испанский, предназначенных для отработки навыков перевода испаноязычных общественно-политических текстов.

УДК 81'25 (075.8)

ББК 81.07я73-1

© Народна українська академія, 2020

Урок 1.

1.1 Вправи на меморизацію і відтворення чисел.

Вправа 1. Прочитайте вголос у швидкому темпі рядки чисел (одне число—українською мовою, друге—іспанською і.т.д.)

47,98, 83, 95, 20, 12. 29, 28, 16, 11, 82.23, 42, 85, 96, 21, 27, 24, 37,.19,. 15. 96,49, 49, 33, 73, 87, 48, 81, 88, 35, 45.

Вправа 2. Працюйте в парах (один читає число іспанською мовою, другий, не підглядаючи у текст, миттєво перекладає усно українською):

81, 25, 75, 29. 24, 56, 95, 27, 16, 91, 42, 58, 13, 98, 84, 18, 49, 22, 15, 19, 90, 32 84, 18, 23, 55, 97, 25, 37, 98, 11, 96, 87, 99, 85, 61, 58, 42. 58.

Вправа 3. Числовий диктант (викладач читає числа іспанською мовою):

25, 56, 11, 29, 16, 84, 86, 38, 45, 37, 18. 45, 18, 23, 93, 82, 84, 24, 29, 12, 19, 82, 315, 829, 202, 327, 367, 730, 105, 629, 250, 925, 520, 030, 215, 824, 199, 101, 908, 509, 184, 3729, 5637, 1509, 5317, 5369, 2914, 9007, 8298, 7327, 5284. 4245, 9016, 2530, 1022, 8325, 32, 916, 15, 3035, 219, 729, 720, 2574, 110, 5370, 929, 278, 20158, 216, 5665, 1001, 260, 99, 115, 97, 523, 28, 1078, 840, 71, 732, 826, 423, 2549, 52; 0, 003; 114,58; 39,54; 0,52; 6,846;

Вправа 4.

1. Запам'ятайте і відтворіть усно українською мовою прочитаний викладачем (іспанською мовою) рядок чисел:

25, 96, 843, 39, 630, 5, 91, 17, 3, 25, 18, 38, 89, 128, 114, 29, 92, 210, 24, 235,

2. Те ж саме завдання, тільки рядок чисел відтворюється у зворотному порядку (починаючи з останнього числа):

29, 917, 7, 640, 95, 75, 101, 8, 27, 530, 79, 818, 9, 15, 3, 0, 83, 327, 523, 36, 351.

3. Виконайте числовий диктант-переклад (з іспанської на українську):

341, 537, 754, 104, 560, 696, 782, 1,07, 3,52, 6,43, 15,2, 11,5, 20,2, 31,38, 1.060,84, 0,96, 0.23, 0.89, 0.57, 0,945, 0.728, 0.653.

1.2 Вправи на меморизацію і відтворення дат.

Вправа 1. Диктант дат (дати диктуються іспанською мовою, по завершенні запису відтворюються українською):

El 3 abril de 1950, el 22 de diciembre de 2011, el 7 de junio de 2007, el 23 de mayo de 1993, el 29 de marzo de 2003, el 5 de julio de 1378, el 8 de septiembre de 1973, 22

de octubre de 1826, el 7 de febrero de 1386, el 13 de enero de 1214, el 1 de noviembre de 1999, el 21 de agosto de 2005, el 3 de mayo de 1555.

Вправа 2. Прочитайте в швидкому темпі дати (іспанською мовою):

06.04.13, 27.05.01, 15.04.99, 09.07.98. 01.02.83, 25.11.08, 02.12.88, 27.03.69, 12.11.42, 24.03.78, 10.08.23, 14.02.22, 26.06.38, 17.07.65, 24.08.91, 28.12.88, 09.01.11, 04.03.54.

Вправа 3. З якими історичними подіями асоціюються наступні дати:

1986, 1914, 1939, 1941, 1812, 1991, 1928, 2012, 1904-1980, 1978, 1914-1984, 1904-1973, 05.01.1938.

Вправа 4. Скажіть іспанською мовою, скільки років прожили історичні особистості (можна приблизно, але відповідь дається миттєво)

Leonardo de Vinchi	(1452- 1519)
Mikhail Kutuzov	(1745- 1813)
Ciceron	(106-43 an J. C) (древнеримський оратор до н.е.)
Hippocrat	(460- 377 an J.-C)
José García Marquez	(1928- 2014)
Pushkin	(1799- 1837)
Alfred Nobel	(1833 – 1896)
Turankhamon	(1346- 1327 an J.-C)
Federico Fellini	(1920- 1993)
Darvin	(1809- 1882)
Che Guevarra	(1928- 1967)
Nietzsche	(844- 1900)
Platon	(428- 348 an J.-C.)

Вправа 5. Миттєво визначте різницю між наступними числами (самі приклади читати вголос)

250-31=	1112-1005 =	36: 6=
230-80 =	735 - 210=	26 * 4=
545-50=	2645- 520 =	50:10=
934-730=	314- 170=	17 * 8 =
1270-90=	8000- 390 =	93:3 =

Урок 2.

2.1 Вправи на меморизацію власних назв.

Вправа 1. Прочитайте у швидкому темпі.

Agustin Blánquez, Celia de Aymerich, Antonio Torrents, Fred Pujula, José Maria Balil Giró, José Pérez Guerrerpo, Ramón de la Serna, Agustin Caballero Robredo, Francisco Amerío, Álvarez Linera, Losé Pérez Riesco, Juan Fábregas Camí, Francisco Aparicio, Severo de Montsonis, Eugenio d'Ors, Antonio González Lazo, Enrique Peñas de Ros, Federico Ronsin [rons'en], Miguel Pereyra Javier Sciacca ['sakka], Francisco San Martín Figueroa, Arnoldo Stocker, Luis Segaz Lacambra, Vicente Marrero, Magdalena Gallego, Pío Bosch Vilá [bosk vi'la], Gregorio de Jesús Crucificado, Gregorio Diez Ramos, José Miguel Petisco, Bernardo Perea Morales, Luis Ortiz Muñoz, José Rodolfo Boeta, Félix Torres Amat, Rafael Caldentey. Pascual Galindo, Santidrián, Vicente Peral. José Eustacio Cirlot, Antonio Lórez Ortiz, Ana Bagué, Ismael de Santa Teresita, Manuel Pedro del Río, Francisca Palau-Rides, Manuel Garrido, Rafael Asenj, Jerónimo Roos Vicente Ferrer, Vicente Blanco García, Fernando Trías, Juan Petit [pe'ti], Germán Jiménez, Jerónimo Rojas, Luis Orno Liria, Javier Goitia, Luis María Jiménez Font, Lesús Sánchez Díaz, Juan Pedro Fizgibbon, Eusebio Arenillas, Julio Belloso de Francisco, Juan Medem Sanjuan, Ignacio Rodrigo, Pedro Ruiz Amado, José M^a Bernáldez, Isidoro Rasines, Juan Oyarzun, Antonio Sancho Nebot, Felipe Jiménez de Sandoval, Francisco Villa-nueva, Eduardo Espert, José Miguel de Azoala, Jesús García Álvarez, Jaime Roser, Juan García de Luaces, Adolfo Martín Merino, Viktorio Peral, Francisco Cándido Aniz, Pedro Francisco Alberto Colunga, Teófilo Urdanoz, Manuel Urbeda Purkiss.

2. Виконайте диктант за матеріалами першої вправи.

Вправа 2.

1). Прочитайте вголос у швидкому темпі подані імена (можна виконувати вправу в режимі «снігова куля»).

Чоловічі іспанські імена.

Adriano, Alano, Alberto, Alejandro, Alfonso, Alonso, Alfredo, Amado, Bartolomé, Basilio, Beltrán, Benedicto, Bernardo, Bernabé, Berto Beinvenido BlancoChico, Currito Cirilo, Claudio, Curro, Ciceron, Constantino, Cornelio, Cristiano, Cristóbal, Diego, Domingo, Edmundo, Eduardo, Emilio, Eneas, Enrique, Ernesto Esteban, Estefan, Eugenio, Fabio, Frascuelo, Fausto, Félix, Federico, Felipe, Fermin, Fernando, Flavio, Francisco, Cisco, Gabriel, Garcia, Gaspar, Gerardo, Gerónimo, Gil, Gilberto, Gonzalo, Gregorio, Gustavo, Hector, Heriberto, Hernando, Hilario, Horacio, Humberto, Hugo, Ignacio, Isidro, Ivan, Jacinto, Jaime,

Javiero, Jerónimo, Jesús, Joaquin, Jorge, José Juanito, Julio, Lazro, Leonardo, Lorenzo, Lucio, Manuel, Marco, Mario, Martínez, Mateo, Mauricio, Miguel, Moises, Néstor, Nicanor, Noe, Orlando, Oro, Pablo, Paco, Pacorro, Pedro, Pepe, Rafael, Ramiro, Ramírez, Ramón, Raul, Roberto, Rodrigo, Rubén, Salvadore, Salvador, Salomón Sancho, Santiago, Sebastiano, Serafin. Stefano, Tadeo, Teodoro, Tito, Tobias, Toli, Tomás, Tulio, Urdano, Vincente, Victor, Virgilio, Xavier,

Жіночі іспанські імена.

Adelina, Ageta, Aínoha, Andrea, Angela, Angelina, Aníta, Atalaya, Beatriz, Calvína,

Camila, Carmelita, Carmen, Clementína, Consuela, Chela, Christina, Danita, Daria, Dolores. Dulcinea, Elbertina, Elena, Elisa, Elvira, Esme, Ester, Eva, Evita, Fermina, Florentina, Francisca, Generosa, Gertrudes, Gotzone, Guadalupe, Herminia, Hermosa, Inéz, Ines. Inocencia, Irene, Irmina, Isabel, Isídora, Jacinta, Joaquina, Josefa, Josefina, Lourdes, Lucita, Laura, Leonora, Linda, Lola, Lucia, Lucita, Lucrecia, Luz, Manuela, Marcela, Margarita, Marisa, Maria, Melisenda, Mercedes, Milagros, Mireya, Miranda, Natalia, Nelia, Nerea, Neta, Olivia, Ora, Paloma, Pedra, Perfecta. Pepita, Pía, Pilar, Ramona, Raquel, Sabina, Simona, Sofia, Susana, Trella, Ursuína, Valentina, Xalvadora, Xevera, Yoana, Yoana, Yolanda, Zamora, Zurína.

2). Дайте повну форму власних імен:

Bacho, Basle, Beño. Beto, Carito, Carmelita, Cuca, Cuchita, Curro, Chali, Chalo. Chava, Chera, Chichi, Chofi, Dora, Fito, Frascuíto, Gomo, Guacho, Jecho, Lalo, Lancha, Licha, Locha, Lola, Lucho, Maño, Marieta, Maruja, Moncho, Nacho, Paco, Pcorro, Pacho, Paquita, Pelancha, Pepa, Pepe, Pepita, Perico, Ponha, Queta, Quique, Rafa, Rui, Tiya, Toya, Tula.

Вправа 3.

1) Перекладіть українською мовою імена історичних постатей та міфологічних персонажів:

Abel, Arimán, Alá, Alejandro Magno, Apolo, Aquíles, Arquiédes, Aristófanes, Aristóteles, Artemisa, Atena, Baco, Bortones, Bruto, Cain, Cam, Carlomagno, Julio César, Cicerón, Colón, Confucio, Creso, Cúpido, Cheops, Damocles, Dtmóstenes, Descartes, Diocleciamo, Diógenes, Esculapio, Esopo, Espartco, Espinosa, Esquilo, Estuardo, Euclides, Eurépides, Focio, Gabriel, Gengis-Kan, Guillermo el Conquistador, Habsburgo, Hamlet, Harán-al-Raschid, Hera, Heráclides, Heráclides, Hércules, Herodes, Herides Antipas, Heródoto, Himeneo, Hipócrates, Homero, Horacio, Ismael, Jacob, Jafet, Jehová, Jenofante. Jeremías, Jesus, Cristo, Juana de Arco, Judas, Justiniano, Linneo, Lúcifer, Magallanes, Mahoma, Marte, Mecenas, Medicis, Melpómena, Mercurio, Moisés, Morfeo, Moro Thomas, Némesis, Nostradamo, Noé, Otoman, Ovidio, Palas, Pericles, Pigmalion, Poncio Pilatos, Pirro, Pitágoras, Pluto, Prometeo, Quintiliano, Rómulo, Salomón, San Juan

Bautista, San Miguel, San Pablo, Santiago el Mayor, Santo Tomás, Semiramis, Séneca, Sócrates, Sófocles, Tácito, Tántalo, Teseo, Ticiano, Tio, Livio, Tolomeo, Torquemada, Vasco de Gama, Virgilio, Zeus.

2) Виконайте зворотній переклад вправи 3 (з української мови на іспанську)

2.2 Вправи на топоніми та антропоніми

Вправа 1. Перекладіть назви країн іспанською мовою та вкажіть назви столиць, жителів.

Іспанія- España (Madrid, español /española)

Німеччина, Ангола, Саудівська Аравія, Алжир, Австралія, Азербайджан, Бахрейн, Бельгія, Боснія та Герцеговина, Ботсвана, Камбоджа, Канада, Конго, Південна Корея, Хорватія, ОАЕ, Словачія, Словенія, Ефіопія, Фіджі, Грузія, Гана, Греція. Угорщина, Індія, Індонезія, Іран, Ірак, Ірландія, Маршалові острови, Ізраїль, Латвія, Соломонові острови, Ямайка, Йорданія, Казахстан, Ліван, Лівія, Македонія, Ліхтенштейн, Мадагаскар, Марокко, Чорногорія, Непал, Нігерія, Норвегія, Оман, Нова Зеландія, Нідерланди, Пакістан, Пануа-Нова, Гвінея, Польща, Чехія. Румунія, Сенегал, Сербія, Сейшели, Сомалі, Шрі –Ланка, Судан, Швеція, Швейцарія, Тайланд, Таджикистан, Туніс, Туркменістан, Турція, Узбекистан, В'єтнам, Зімбабве.

Вправа 2.1 Перекладіть українською мовою наступні назви:

Addis- Abeba, Albacete, Amberes, Asia Menor, Badajoz, Belorusia, Bulgaria, Burdeos, Cádiz, Castilla, Cracovia, Escocia, Estados Unidos del Norte de America, (EE. UU.) , Euscadi, Finlandia, Francfort.

Вправа 2.2 Перекладіть іспанською наступні топоніми:

Західний берег ріки Йордан, Темза, Швеція, Біскайська затока, Хорватія, Базель, Гаага, Женевське озеро, Цюрих, Варшава, Чечня, Копенгаген, Чорногорія, Латвія, Ганновер, Гора Афон, Панамський перешийок, Аравійське море, Відень, Данія, Сектор Гази, Мармурове море, Дамаск, Ньюфаундленд, Кейптаун, Далекій Схід, Азорські острови, Баварія.

Вправа 3. Згідно з прикладом, вкажіть іспанською та українською мовами назви країн Латинської Америки:

México– Ciudad de México– mexicano– lengua oficial – español.

Вправа 4. Перекладіть українською мовою.

España, Galicia, Principado de Asturias, Cantabria, Castilla y León, La Rioja, Euskadi, Navarra, Aragón, Catalunya, Valencia, Murcia, Madrid, Casilla – La Mancha, Extremadura, Andalucía, La Coruña, Oviedo,

Santander, Bilbao, Pamplona, Barcelona, Zaragoza, Burgos, Valladolid, Salamanca, Segovia, Guadalajara, Cartagena, Albacete, Toledo, Badajoz, Mérida, Sevilla, Córdoba, Granada, Málaga, Almería, Jaén, Alicante, Islas Baleares, Islas Canarias, La Meseta, La Cordillera, Los Pirineos, Ebro, Tajo, Duero, Guadiana y Guadalquivir.

Урок 3

3.1 Вправи на абрєвіатури.

Вправа 1. З'єднайте стрілками відповідники:

- | | |
|--------------|------------------------------|
| 1. ar. | рахунок |
| 2. D.N.I. | Міжнародні торговельні умови |
| 3. m/f | рукопис |
| 4. A.B. S.M. | ідентифікаційний номер |
| 5. S.L. | кодекс законів про працю |
| 6. C.I.F. | внутрішній паспорт |
| 7. C.DelT | на мою користь |
| 8. M.S. | окремо |
| 9 Incoterms | ТОВ |
| 10. fra. | с повагою |

Вправа 2. Розшифруйте скорочення іспанською мовою та подайте українські відповідники:

ONU, OTAN, OMS, MOT, FMI, UNESCO, BPI, OMC. FSM, CE, UE. CEE (MC), AIF, CCI, CICR, COI, UIE, OS.

3.2 Вправи на фонові знання.

Вправа 1. Знайдіть іспанські відповідники українських виразів з міфологізмами, біблеїзмами та історизмами:

Бути в zenіті слави, терези Феміди, пута Гіменея, ахілесова п'ята, цап-відбувайло, пірова перемога, троянський кінь, домоклів меч, багатий як крез, танталозі муки, ріг достатку, яблуко розбрату, бути в обіймах Морфея, сизифова праця, авгієві стайні, скринька Пандори, золотий вік, зі щитом або на щиті, поцілунок Іуди, свята істина, земля обітована, голос волаючого в пустелі, заборонений плід, нести свій хрест, шукайте і знайдете, Фома невіруючий.

Вправа 2. Знайдіть у переліку, поданому українською мовою, відповідники відомих перифрастичних найменувань.

Африка, Бог, Корея, нафта, 1900-і роки, жінки, Наполеон, Японія, Сталін, Перша світова війна, Папа Римський, преса, Австралія, диявол, Земля, Рим, Палестина.

La planeta azul, el oro negro, el origen del sol, la Ciudad eterna, el patrimonio de Saddam Hussein, tierra de la mañana tranquila, el continente verde, el Pequeño Caporal, el continente negro, el padre de pueblos, el Todopoderoso, la Grande Guerra, el cuatro poder, el príncipe de las tinieblas, el alto Pontifice, Epoca Bella, el segundo sexo.

Vправа 3. Перекладіть іспанською мовою латинізм, які часто вживаються в усних виступах:

De la cabeza a los pies; de lo más grande a lo más pequeño; por un momento de ira; a la letra; la suerte está echada; amigo de Platón, pero más amigo de la verdad; a libro abierto; dorada medianía; o César, o nada; aprovecha el día presente; pienso, luego existo; a cada cual lo suyo; mientras vivo, espero; es propio del hombre equivocarse; de la nada, nada; la excepción confirma la regla; bapresúrate lentamente; la fama vuela; soy hombre: nada de lo humano me es extraño; de incógnito; la virtud está en el medio; error de pluma; error de lengua; sana ente; sano el cuerpo; mucho en pocas palabras; nada con demasiada; no queriendo queriendo; ¡Oh santa simplicidad!

Vправа 4. Знайдіть українські відповідники вигуків, які передають почуття та емоції.

¡Abate! ¡achalay! ¡achucha! ¡adío! ¡aguas! ¡el diablo! ¡allá tú! ¡aseos! ¡basta! ¡bestial! ¡ca, no es así! ¡cantimplor! ¡caramba! ¡cáscaras! ¡ce! ¡como! ¡chis!

¡chihuahua! ¡despacio! ¡Dios mediante! ¡Dios nos libre! ¡ello! ¡enhorabuena! ¡enhoramala! ¡flash! ¡guala! ¡hala! ¡lújole! ¡isa, isa! ¡lado! ¡lejos de eso!

¡lueguito! ¡malhaya! moscas! ¡moste! ¡na! ¡nacarile! ¡naranjas! ¡narices!

¡pim pam! ¡Por Dios! ¡porvida! ¡puerta! ¡qué va! ¡socorro! ¡tiene cojones la cosa! ¡vaya una ganga! ¿y eso qué? ¡Zafa!

Vправа 5. Знайдіть еквіваленти українською мовою:

1. La ifnorancia es atrevida.
2. De noche todos los gatos son negros.
3. De buen vino, buen vinagre.
4. Si quieres el perro, acepta las pulgas.
5. Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.
6. El gato y el ratón nunca son de una opinión.
7. Más vale tarde que nunca.
8. Caras vemos, corazones no sabemos.
9. A buen entendedor pocs palabras bastn.
10. No hay mal que por bien no veng.
11. Barriga llena, corazón contento.
12. Él que la sigue, la consigue.
- 13- Cuando te toca, te toca.
14. Del dicho al checho hay un buen trecho.
15. Dime con quién ands y te diré quien eres.
16. Dime de que te alabas, y te diré de que padeces.
17. Más vale llegar a tiempo que ser invitado.
18. A enemigo que huye, puente de plata.

19. No hables de la soga en casa del ahorcado.
20. En casa del herrero, cuchillo de palo.

ВПРАВИ НА ОПТИМІЗАЦІЮ НАВИЧОК ПЕРЕКЛАДУ

*Вправа 1. Прочитайте наступний текст, виконайте його переклад:
а) по реченню; б) по абзацу.*

Текст 1.

Інтелектуальна власність

Європейська комісія привітала затвердження Радою міністрів Директиви, що забезпечує захист інтелектуальної та промислової власності, наприклад, «копірайтів», торгових марок, дизайну та патентів. Директива вимагає від членів ЄС встановлювати жорстокі пропорційні штрафи та покарання за піратство для того, щоб створити нормальні та чесні умови для власників прав на інтелектуальну власність. Це означає, що через два роки, а саме такий термін встановлює Директива, всі країни ЄС матимуть єдину систему штрафів та покарань, за допомогою якої людина зможе захистити своє право на інтелектуальну власність.

Європейський Комісар з внутрішнього ринку ФріцБолштайн сказав: «Я дуже радію з того, що плідна співпраця між Європейською Комісією, Європейським Парламентом та Європейською Радою дала можливість швидко ухвалити таку важливу Директиву. Ця Директива допоможе країнам ЄС успішно боротися з піратством, що є сучасною чумою та переростає в організовану злочинність. Коли прав на інтелектуальну власність не дотримуються, зменшуються інвестиції в інноваційну сферу, дослідження та культурний розвиток. Це означає, що вся Європа програє. Більш того, коли підробляють медикаменти, іграшки, косметику, їжу, напої або деталі до автомобілів, це загрожує життю та безпеці споживачів»

Методи, якими можна боротися з піратством та підробками, включають в себе знищення, заборону на розповсюдження та усунення з ринку незаконних товарів.

Текст 2.

Співробітники ВВС оголосили страйк

Співробітники британської телерадіомовної корпорації ВВС проведуть у понеділок 24-годинний страйк. Таке рішення було ухвалено в середині травня на зборах членів двох британських профспілок, в які входять багато співробітників ВВС,—національної спілки журналістів (NUJ) і профспілки працівників телерадіомовлення, сфери розваг, кіно і театру (ВЕСТИ), повідомляє РІА «Новости».

Першим в серії акцій протесту стане 24-годинний страйк у понеділок, за ним буде 48-годинний страйк 31 травня і 1 червня. Головною причиною оголошення страйку став озвучений кілька тижнів тому намір керівництва ВВС скоротити 3780 співробітників корпорації. Керівництво ВВС має намір мінімізувати збиток від оголошеного

страйку, але журналісти налаштовані рішуче і мають намір влаштувати день «чорних екранів і порожнього ефіру».

Очікується, що через страйк можуть не вийти в ефір такі відомі і популярні радіо- і телепрограми, як Today, WorldatOnce, Newsnight, а також багато ранкових програм BBC.

Представники корпорації уже заявили, що «розчаровані» результатами голосування і «вважали б за краще продовжити конструктивне обговорення» ситуації з профспілками. У свою чергу Генеральний секретар національної спілки журналістів Великобританії Джеремі Діа вказав, що «даний результат став віддзеркаленням величезного гніву з приводу масштабів і наслідків рішення про скорочення, ухваленого Марком Томпсоном».

Нагадаємо, що гендиректор BBC Марк Томпсон 21 березня оголосив про плани скорочення більш ніж трьох тисяч співробітників корпорації\ з підрозділів, які виробляють програми, а також з професійних служб (адміністративних підрозділів). За задумом керівництва корпорації, скорочення будуть проводитися протягом трьох років і воно буде направлено на те, щоб зекономити близько 200 мільйонів фунтів стерлінгів на рік. Ці кошти планують витратити на виробництво нових програм і поліпшення роботи корпорації.

Текст 3.

Україна – НАТО

Новопризначений глав місії України при НАТО посол України в країнах Бенілюкс вручив вірчі грамоти генеральному секретареві НАТО. Під час зустрічі в штаб-квартирі альянсу сторони обмінялися думками про хід і перспективи подальшого поглиблення відносин особливого партнерства України та НАТО, відзначивши їх динамічність і стратегічне значення для зміцнення європейської безпеки. Український дипломат наголосив на послідовності та незворотності політичного курсу українського уряду на інтеграцію в європейські та євроатлантичні структури.

Гості з Естонії.

В Україні з триденним офіційним візитом перебуває глава парламенту Естонії. Він зустрівся з Головою Верховної Ради, Президентом України, прем'єр-міністром та міністром закордонних справ України. Сьогодні глава парламенту Естонії зустрінеться з представниками фракції та груп Верховної Ради, а також із членами постійної делегації України в Парламентській Асамблеї Європи.

Офіційний візит.

Українська парламентська делегація на чолі з Головою Верховної Ради відбула до Польщі з офіційним візитом. Програма візиту передбачає зустріч з керівництвом сенату й сейму Польщі, парламентською групою «Польща- Україна». Візит на запрошення Сейму Польщі триватиме з 22 по 23 травня, 24 та 25 березня українська делегація візьме участь у

зустрічі глав парламентів центральноєвропейських країн. В ході цієї зустрічі заплановано двосторонні переговори, вже досягнуто домовленості про зустрічі з главами парламентів восьми країн.

Текст 4.

Мовам підвладен кожен вік.

Існують численні міфи з приводу здатності чи нездатності вивчати мови людьми різних вікових категорій. Одна з найпоширеніших помилок – діти вивчають мови швидше, а дорослі не в змозі досягти рівня вільного володіння іноземною мовою. Ці та інші твердження не відповідають дійсності. Вік не є перешкодою для вивчення іноземної мови, більше того, відповідно до останніх досліджень, лінгвістична активність сприяє активнішому стану розуму дорослої людини: якщо вона зберігає хорошу фізичну форму, то її розумові здібності й навички не деградують. Єдиною перешкодою на шляху вивчення мови дорослою людиною є сумнів як самого учня, так і вчителя, у здатності вивчити мову в зрілому віці. Ці стереотипи виникли у зв'язку з теорією «критичного періоду», сформульованою в 60-ті роки. Новітні ж дослідження у галузі неврології демонструють, що мовні здібності дорослих значною мірою перевершують здібності дітей. Перевага дорослої людини в тому, що нервові клітини, відповідальні за лінгвістичні процеси, такі як семантичний та граматичний аналізи, розвиваються з віком. Повнолітні учні швидше прогресують у сфері вивчення структури мови, у них більше розвинена пізнавальна система, вони можуть робити узагальнення вищого порядку, ніж діти. До того ж не слід забувати про вищу мотивацію дорослого учня, який зазвичай приймає усвідомлене рішення вивчати другу (чи третю, четверту мову). Що стосується дітей, то психологи рекомендують починати вивчати іноземну мову у віці, коли систему рідної мови дитина вже досить добре засвоїла, а до нової мови – ставиться свідомо. Саме в цьому віці ще мало штампів мовної поведінки, легко по-новому «кодувати» свої думки, немає великого бар'єру перед контактом іноземною мовою.

Текст 5.

Холодне, гаряче та Інтернет.

Дедалі більше людей відчуває – із засобами масової комунікації щось відбувається. ЗМІ дійсно змінюються. Але в який бік?... думок на цю тему пресі безліч, але ґрунтовних досліджень, на жаль, обмаль. Ще в середині 60-х минулого століття канадський учений-соціолог Маршал Маклюен (Marshall McLuhan) провів детальний теоретичний аналіз впливу засобів масової комунікації (ЗМК) на соціальний розвиток, особливо в контексті появи того, що сьогодні умовно називається «сучасність». Саме Маклюен одним із перших сказав про зростаючий вплив ЗМК на всі сторони

соціального розвитку, на становлення розуму і почуттів самої людини. Послуговуючись джазовою термінологією, канадський вчений розділив усі ЗМК на «гарячі» і «холодні», поклавши в основу поділу відмінності в ефектах дії того або іншого. Ефект дії залежить від того, наскільки органи чуття залучені в сприйняття повідомлення. «Холодною» називають комунікацію, що відразу активізує всі канали, не залишає нам права подумати у такому разі сприйняття інформації стає украй пасивним. Якщо ж сприйняття йде тільки по одному каналу (наприклад – читання тексту), то ми вимушені активувати інші види роботи психіки самостійно (під час читання у свідомості виникають зорові образи – і вони не «нав'язані» нам, а є результатом роботи свідомості) – це вже «гарячі» ЗМК. Крім того, ми можемо відсторонитися від змісту повідомлення, в думках зайняти іншу позицію, бути більш критичними в сприйнятті змісту повідомлення.

Текст 6

Desde hoy, exija en su cesta de la compra alimentos con etiquetas 'legibles' y alérgenos especificados

La Unión obliga desde este sábado a la industria a ofrecer información más clara y completa sobre los alimentos puestos a la venta en el mercado comunitario, lo que incluye los productos no empaquetados y también los exportados; aunque los datos sobre características nutricionales – como la presencia de grasas saturadas o su valor calórico – no serán obligatorios hasta diciembre de 2016. Entre las nuevas exigencias figura un tamaño mínimo para el tipo de letra de la información obligatoria que garantice que es “legible” y que no queda eclipsada por otros mensajes voluntarios del fabricante, como por ejemplo eslóganes. También deberán aparecer claramente los ingredientes alérgicos del producto, tales como la soja, el gluten o la lactosa. Los alimentos no empaquetados están exentos de parte de la nueva normativa, pero no de toda, por lo que también deberán estar acompañados de información obligatoria, incluida la relativa a componentes alérgicos. Tampoco queda de cumplir la nueva regulación la venta ‘on line’, que deberá dar al consumidor la misma información antes de que concluya la compra. Otros datos que la Unión Europea exige que conozca el consumidor desde este sábado cuando haga la compra es, por ejemplo, cuál es el origen de la carne fresca de porcino, ovino, caprino y ave, si hay grasas vegetales y refinadas, si se han utilizado sustitutos de sabor o si hay nanomateriales entre los ingredientes. El consumidor debe poder identificar, además, si alimentos como la carne y el pescado han sido congelados y cuándo, si se les ha añadido agua o proteínas durante el proceso hasta la venta y si han sido “reconstituidos”. Para los alimentos que no sean carne o pescado fresco, sin embargo, el etiquetado de origen seguirá siendo voluntario, salvo que la omisión de esta información

pueda llevar a engaño, por ejemplo, porque la materia prima no procede del país al que se alude en el producto final.

‘Defector importantes’

La Unión Europea pactó todos los cambios en 2011, pero la “complejidad” de la nueva normativa ha retrasado su aplicación tres años, hasta el 13 de diciembre de este año, según explican fuentes comunitarias, que subrayan los beneficios que aportan estos cambios para la salud de los consumidores. Con todo, la obligación de dar características nutricionales de los alimentos no será hasta finales de 2016, ya que se ha previsto una prórroga para su entrada en vigor. Ello incluye la información sobre el valor calórico de los productos, pero también sobre su contenido en sal, grasa, grasas saturadas, carbohidratos.

Azúcares y proteínas. Aunque se ha dado tres años a la industria para amoldarse a los cambios a tiempo para este 13 de diciembre, los alimentos transformados antes de esa fecha se podrán seguir vendiendo de acuerdo a las normas anteriores hasta que se agoten existencias, para evitar la pérdida de alimentos. Desde la Asociación general de Consumidores muestran su “satisfacción” por la “incorporación de una nueva regulación largamente esperada en algunos asuntos, como el etiquetado nutricional, que pasa a ser obligatorio, el tamaño mínimo de la letra en las etiquetas o la fecha de caducidad en la presencia de ácidos grasos *trans* en los alimentos o la ambigüedad en torno a la obligatoriedad del etiquetado del país de origen.”

Este cambio normativo, confía la Asgeco, debe servir para “elevar el nivel de protección de la salud y los intereses de los consumidores, proporcionando una base para que tome decisiones con conocimiento de causa y utilice los alimentos de forma segura.”

ТЕКСТ 7.

Rajoy liga una reforma de la Constitución al desarrollo proyecto europeo

El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, ha defendido hoy los valores de la Constitución de como santo y seña de su fondo ideológico pero se ha mostrado partidario de cambios, vinculado a una profundización política de la Unión Europea. “Nuestra Constitución se ha reformado ya dos veces y se reformará las veces que lo exija el interés general de los españoles, el interés real de los españoles o el desarrollo del proyecto europeo”, ha dicho Rajoy en el PP ha celebrado en La Granja de San Ildefonso (Segovia). “No es intocable, pero no es un juguete, no admite ni bromas ni frivolidades”, ha añadido. “Nosotros no somos dogmáticos fundamentalistas de esta Constitución concreta”. De hecho, ha explicado, hemos sido colaboradores de las dos reformas que se han producido y “apoyaremos cualquier reforma a futuro si ello fuera necesario”. Las condiciones que ha puesto Rajoy para esta modificación es

que no es negociable la soberanía nacional, la unidad de España, los derechos fundamentales y la libertad e igualdad de todos.

Más reformas económicas y sociales

El presidente ha defendido que España necesita en estos momentos "más reformas económicas y sociales" para superar definitivamente la crisis. "Las habra", ha avanzado. Pero, ha insistido, en que España debe estar "atenta" a lo que está pasando en Europa. Es ahí, según Rajoy, donde está la gran reforma del tiempo en que vivimos y donde hay que concentrar los esfuerzos porque "se decide mucho de lo que nos afecta, cada vez más". "La Constitución Española y Europa son dos conceptos que no se pueden", ha subrayado. Rajoy ha asegurado que la Unión Europea es el proyecto más importante que han adoptado los españoles en las últimas décadas y que, por ello, parece razonable que seamos "coherentes" con este compromiso. En este sentido, ha apuntado a "cambios mentales que nos permitan imaginar un horizonte más amplio" y a un "modelo de ciudadanía inédito". "Ya no es tiempo de mirarse en el ombligo de las diferencias, ni poner en énfasis en las diferencias", ha dicho en referencia a Cataluña.

Текст 8

Historia del teléfono móvil

Quedarse sin batería en el momento más inoportuno es una situación que ocurre con más frecuencia de que desearíamos. Los múltiples servicios que ofrecen actualmente los teléfonos móviles nos llevan a un gasto continuo de la batería, teniendo, muchas veces, que cargarlo al final del día como si nuestro smartphone necesitara descansar, tanto como nosotros. Para intentar que la batería de nuestro móvil nos dure un poco más, os ofrecemos estos consejos o trucos para tal menester:

1. La pantalla es, de sobra, lo que más energía consume de nuestro teléfono. Por tanto, evitar mirar el móvil a cada minuto sería, para empezar, el mejor consejo. Ajustar el brillo de la pantalla también nos ayudará a un mejor consumo de energía. De la misma forma, es aconsejable reducir el consumo de juegos, ver videos o incluso grabarlos, así como realizar fotografías. Todas estas aplicaciones tienen un alto consumo de la batería y, si lo que queremos es que nos dure un poco más, tendremos que reducir el tiempo empleado en estas actividades.

2. Cualquier servicio que permita determinar nuestra ubicación, como el GPS, debe estar desactivado si no se está utilizando en ese momento. Existen muchos servicios que utilizan la localización para obtener información sobre nosotros y, si no lo necesitamos, nos estará limitando sin querer el tiempo de vida de nuestra batería.

3.. Optimizar el uso de la batería. Algunos teléfonos incluyen software diseñados específicamente para optimizar el uso de la batería, así que es una opción a aprovechar.

Si nuestro modelo de móvil no integra, siempre podemos descargarnos una app que realice esa función. Existen muchas para todos los sistemas operativos.

4. Tener activadas las actualizaciones automáticas de nuestras redes sociales preferidas, emails o cualquier otra herramienta, no va a ayudarnos tampoco. Debido a la frecuencia con la que se se reciben actualizaciones, estamos ante un gasto superfluo de la batería.

Lo ideal es desactivar esta función y consultar manualmente las aplicaciones cuando Convergamos.

5. Siempre que estemos en nuestra casa, en el trabajo, o tengamos disponible una conexión Wi-Fi, es recomendable desconectar el servicio de datos y conectarnos a la wi-fi.

Nuestra batería nos lo agradecerá.

6. Cuando estemos conectados a una wi-fi, debemos aprovechar para actualizar nuestro sistema operativo así como las distintas aplicaciones. A pesar de que pueda resultar un poco engorroso, sobre todo la actualización del SO, nuestro teléfono funcionará con más eficiencia, ya que con mucha probabilidad nos incluirá alguna mejora al uso energéticode nuestro dispositivo.

7. El calor es un gran enemigo de los dispositivos. Evidencia, en la medida de lo posible, que el teléfono esté expuesto a temperaturas extremas, sobre todo el calor, ya que afecta a la vida útil de la batería.

8. Por último, si aún utilizando estos trucos sigues teniendo la sensación de que tu batería dura muy poco, siempre puedes adquirir una batería externa que te permita utilizar el móvil un poco más de tiempo.

Текст 9.

Cinco mapas de Internet

La Unión Internacional de Telecomunicaciones (ITU por sus siglas en inglés) acaba de hacer público el ranking de países según su "índice de desarrollo" de telecomunicaciones y tecnologías de la información. El pódium es Dinamarca, Corea y Suecia. ¿En qué puesto está España? ¿Cuál es el primer país de América Latina? En todo el mundo, a finales de

2014, casi 3.000 millones de personas estarán conectadas a Internet, frente a los 2.700 millones del año anterior; en Africa la zona con cobertura móvil ha crecido un 40% en el último año; la penetración de la banda ancha y del 3G ya supera el 84% en los países desarrollados. Sin embargo no todas las noticias son buenas para el mundo de la tecnología y las telecomunicaciones. Todavía unos 4.300 millones de personas en todo el planeta no tiene posibilidades de conectarse a internet: la brecha tecnológica es más que evidente (el 78% de la población del primer mundo tiene acceso a Internet frente al 31% de los países más pobres); 450 millones de personas viven en zonas donde no existe cobertura para telefonía móvil. España ocupa el puesto número 28 del listado anual de países elaborado por la UIT según su nivel de desarrollo

tecnológico y de la comunicación, muy lejos de las cinco primeras posiciones del ranking: Dinamarca, Corea, Suecia, Islandia y Reino Unido. El primer país de América Latina es el puesto 48 seguido de Costa Rica y Chile en las posiciones 55 y 56 respectivamente.

Si comparamos la media de los países de los distintos continentes, Europa es el que mejor puntuación obtiene en el baremo de hogares con conexión, con un 78%, de media seguido de América con un 57.4%, la Russian Commonwealth con un 53%, los países árabes con un 36%, Asia y el Pacífico con un 35,9% y finalmente Africa con un índice del 11,1%. Estos datos evidencian la abismal diferencia entre unas regiones y otras, a pesar de que la media global crece cada año y ya se sitúa en el 43.6%. Sin embargo sí que es verdad que, según los datos de la ITU, el acceso a Internet ha crecido mucho más rápido en los países en vías de desarrollo respecto a los países desarrollados (8.7% frente a un 3,3% respectivamente).

Текст 10.

Tres razones por las que leer beneficia la salud mental

Coincidiendo con la celebración del Día del Libro, la Sociedad Española de Neueología (SEN) ha difundido una lista de beneficios que implica para nuestro cerebro el hábito de la lectura. Estos son los principales. Conexiones neuronales: Según Guillermo García

Ribas, Coordinador del Grupo de Estudio de Conduct y Demencias de la Sociedad Española de Neurología (SEN), "la lectura es una de las actividades más beneficiosas para la salud, puesto que se ha demostrado que estimula la actividad cerebral y fortalece las conexiones neuronales". Un cerebro activo no solo realiza mejor sus funciones, sino que a rapidez de la respuesta. Mientras leemos, obligamos a nuestro cerebro a pensar, a ordenar ideas, interrelacionar conceptos, a ejercitar la memoria y a imaginar, lo que permite mejorar nuestra capacidad intelectual estimulando nuestras nuestras. Reserva cognitiva: Pero además, en los últimos años, han sido muchos los estudios que han relacionado el nivel de lectura y escritura con un aumento de la reserva cognitiva.

"Desde el punto de vista de la neurología, el concepto de reserva cognitiva ha cobrado una gran importancia, no solo porque se ha visto que existe una relación directa entre la misma y el buen funcionamiento cognitivo y ejecutivo de nuestro cerebro cuando envejecemos, sino porque se ha demostrado que es un factor protector ante los síntomas clínicos de las enfermedades neurodegenerativas". asegura García Ribas. "Se ha comprobado que cuanto mayor reserva cognitiva posee un individuo, mayor capacidad tiene su cerebro para compensar el daño cerebral generado por ciertas patologías". Debido al envejecimiento progresivo de la población, en los próximos años, el número de afectados por demencia, principalmente alzhéimr, crecerá exponencialmente. "Leer retarda y previene la pérdida de la memoria, por lo que permitiría retasar la aparición de estas

enfermedades y reducir el número de casos'' concluye Guillermo García-Ribas. Antiestrés: Leer, sobre todo relatos de ficción, puede ayudar a reducir el nivel de estrés, que es origen o factor de empeoramiento de muchas dolencias neurológicas como cefaleas, epilepsias o trastornos del sueño. Además, leer un poco antes de irnos a dormir, puede ayudar a desarrollar buenas rutinas de higiene de sueño.

Текст 11.

Nada de los años 80, la mayor parte de las investigaciones realizadas sobre la inteligencia se centraban en la mente racional. Hoy en día, la inteligencia emocional también objeto de numerosos estudios. Ya nadie duda de que las personas que controlan sus emociones, que saben interpretar los sentimientos de los demás y relacionarse eficazmente con éstos, disfrutan más de la vida y suelen sentirse más satisfechas. Las cinco categorías principales de la inteligencia emocional son: el autoconocimiento como capacidad de reconocer las propias emociones lo que ayuda a dirigir mejor su vida y tomar decisiones con más seguridad; la serenidad es capacidad de controlar las emociones y los que lo consiguen se recuperan mucho más rápidamente de las vida; la motivación—capacidad de motivarse uno mismo, de entusiasmarse por las cosas pequeñas es importante vivir con una cierta dosis de optimismo; la empatía como capacidad de reconocer las emociones ajenas, lo que nos permite ponernos en el lugar de los demás, saber lo que sienten ellos e incluso llegar a sentir lo mismo que ellos; y la sintonía—capacidad de relacionarse, de calmar la inquietud de los demás y, en situaciones de tensión, dirigir las emociones por vías más positivas.

Текст 12.

Los sistemas naturales y la biodiversidad de Europa se verán también sensiblemente afectados. El aumento del nivel del mar es probable que origine una migración de las playas hacia el interior, con pérdidas de hasta un 20% de los humedales costeros, al tiempo que se reducirá la disponibilidad de hábitat para muchas especies que se reproducen o alimentan en zonas costeras bajas. En España este problema se agrava, pues la urbanización de la costa es tal que muchas playas no podrán retroceder y simplemente desaparecerán. Una del nivel del mar que podría ser de medio metro en costas a final de siglo y acabaría con las playas del Cantábrico e inundaría los deltas del Ebro. Además, desaparecerán muchos ecosistemas acuáticos efímeros del Mediterráneo, mientras que los permanentes se reducirán; las pesquerías se desplazarán, los bosques retrocederán en el sur y se expandirán en el norte, reduciendo las áreas de tundra. Se trata de un repliegue hacia el norte en toda regla. La mayoría de organismos y ecosistemas tendrán dificultades para adaptarse.

Por primera vez se ha documentado un amplio espectro de impactos debidos recientes en el clima: los organismos y sistemas

físicos ya han respondido, aunque esa respuesta varía mucho de un lugar a otro. Por tanto, la solución es disminuir el nivel de otras presiones para que puedan soportar la presión del clima.

Текст 13

Esclavitud y globalización.

La esclavitud nos parece un fenómeno lejísimo en el tiempo y en el espacio, sobre todo a los españoles. Nuestros alumnos se sorprenden cuando les decimos que España tardó más que Estados Unidos en abolirla. Pero así es la historia. Hasta 1886 fuimos un país esclavista. Por lo demás, la esclavitud ha acompañado siempre al ser humano como una Humanidad en negativo, como una Inhumanidad. Y sigue haciéndolo. Esclavo es "la persona retenida mediante violencia o amenazas para ser explotada económicamente", lo que implica la muerte social. Hay notables diferencias entre la nueva esclavitud y la que podemos llamar tradicional. En la esclavitud antigua interesaba el reconocimiento de la propiedad del esclavo, los costes de adquisición eran elevados, su rentabilidad escasa, se les mantenía durante un largo plazo, y los esclavos potenciales escaseaban. En la nueva esclavitud se evita toda relación legal de propiedad, el coste de adquisición es muy bajo, la rentabilidad elevadísima, hay una relación a corto plazo de usar y tirar-, y existe un exceso de esclavos potenciales. La globalización ha agravado la situación. A mediados de los 90, trazando la línea de extrema pobreza por debajo de un consumo equivalente a un dólar diario, millones de personas estaban en la miseria. Este diferencial expulsa a las gentes de su tierra y las hace emigrar hacia los mágicos focos de la prosperidad.

Текст 14

Medidas para prevenir y combatir el terrorismo

1. Abstenernos de organizar, instigar, facilitar, financiar, alentar o tolerar actividades terroristas o participar en ellas, y adoptar las medidas prácticas adecuadas para asegurar que nuestros territorios respectivos no se utilicen para ubicar instalaciones o campamentos de adiestramiento, ni para preparar u organizar actos terroristas contra otros Estados o sus ciudadanos;

2. Asegurar que los autores de actos terroristas sean detenidos y enjuicados o extraditados, de conformidad con las disposiciones pertinentes del derecho nacional e internacional, en particular las normas de derechos humanos, el derecho relativo a los refugiados y el derecho internacional humanitario. A tal efecto, concertar y aplicar acuerdos de asistencia judicial mutua y extradición y fortalecer la cooperación entre los organismos encargados de hacer cumplir la ley;

3. Utilizar Internet como instrumento para luchar contra la propagación del terrorismo, reconociendo al mismo tiempo que los Estados pueden necesitar asistencia a este respecto;

4. Intensificar los esfuerzos a nivel nacional y la cooperación bilateral, subregional, regional e internacional, según proceda, para mejorar los controles fronterizos y aduaneros a fin de prevenir y detectar el desplazamiento de terroristas y prevenir y detectar el tráfico de, entre otras cosas, armas pequeñas y armas ligetas, municiones y explosivos convencionales y armas y materiales nucleares, químicos, biológicos o radiológicos, reconociendo al mismo tiempo que los Estados tal vez necesiten asistencia a esos efectos.

Текст 15

América Latina

Las economías de Latinoamérica marcan una notoria diversidad en lo que se refiere a las Políticas económicas existentes, siendo una región diversa en lo referente a lo político y económico, y así mismo inestable, por el continuo cambio de enfoque en lo que refiere a políticas monetarias en los países de la región, lo cual ha generado constantes conflictos internos como externos con distintos desenlaces en la historia reconocer 3 tipos de sistemas económicos en Latinoamérica, que si bien pueden mantener contenidos generales y mantener espectros de simbiosis, sus economías siguen una línea predeterminada, en esto reconocemos los netamente capitalistas, economías abiertas, los cuales se basan en el modelo del mercado y tratos de libre comercio. Estos países son Perú, Chile, México y Colombia, países fundadores de la Alianza del Pacífico así como Panamá y Costa Rica, que siguen los modelos económicos de Estados Unidos y de la Unión Europea. Mientras que por otro lado, existen los países que si bien, sostienen una estructura de apertura al mundo, son claramente proteccionistas, modelos más enfocados a la Economía social de mercado o de economías mixtas en diferentes magnitudes, el caso de Argentina, Uruguay, Brasil, Bolivia y Paraguay. Finalmente existen aquellos países que sostienen economías cerradas, o con muy poca relación de libre mercado, manteniendo relaciones económicas con países exclusivos de sus bloques, con clara tendencia al modelo económico marxista, el caso de Cuba y en menor medida Venezuela y Nicaragua que a pesar de sostener modelos económicos semi-cerrados, mantienen relaciones comerciales con las potencias del capitalismo Estados Unidos y Europa. Las economías de mayor tamaño en Latinoamérica basado en el PIB PPA (poder paridad adquisitivo) están encabezadas por Brasil con 2.393.954 millones de dólares, seguido por México con 1.743.474 millones, Argentina con 756.226 millones, Colombia con 500.576 millones de dólares y Perú con 368.790 millones de dólares, mientras que las economías más desarrolladas en términos de PIB per cápita PPA, el

líger es Chile (19,474US\$), seguido por Argentina con (18.709 US\$) y Uruguay con (16,728 US\$), mientras que países con mejor según la ONU en último informe de índice de desarrollo humano son Chile (0,819), Argentina (0,811) y Uruguay (0,792), El 1 de julio de 2013, el Banco Mundial catalogó a las economías de Chile y Uruguay como economías de ingresos altos, siendo la primera vez en la historia de América Latina donde países de la región comparten ese estatus.

Зміст:

Урок 1.....	4.
1.1 Вправи на меморизацію і відтворення чисел.....	4.
1.2 Вправи на меморизацію і відтворення дат.....	4.
Урок 2.....	6.
2.1 Вправи на меморизацію власних назв.....	6.
2.2 Вправи на топоніми та антропоніми.....	8.
Урок 3.....	9.
3.1 Вправи на аббревіатури.....	9.
3.2. Вправи на фонові знання.....	9.
Вправи на оптимізацію навичок перекладу.....	11.
Зміст.....	24.

Навчальне видання

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ:
ОСНОВИ ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

Для студентів 3 курсу факультету «Референт-перекладач»,
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Автор-упорядник Доманова Олена Василівна

В авторській редакції

Відповідальний за випуск Гусленко І.Ю.
Комп'ютерний набір Доманова О.В.

Підписано до друку 30.09.2020 Формат.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 1,39 Обл.-вид. арк. 1,2 Тираж 100 пр.

План 2019/2020 навч. р., поз. № 4 в переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.